ТАТАРСКО-АНГЛИЙСКИЕ ШКОЛЬНЫЕ СЛОВАРИ: ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

© Гульшат Сафиуллина

TATAR-ENGLISH DICTIONARIES FOR LEARNERS: MICROSTRUCTURE OF WORD ENTRIES

Gulshat Safiulina

The article describes the organization of the Tatar-English dictionary for students at the microstructure level, that is, at the level of the headword or dictionary entry. This problem remains relevant for Tatar-English and English-Tatar lexicography, since to date there is a small number of Tatar dictionaries for learners that include a foreign language. The need for dictionaries of this kind is caused by the expansion of the natural multilingual Russian-Tatar-English language environment in the Republic of Tatarstan. The article considers a dictionary entry in all modules of its construction: a graphic image of the headword, transcript, grammatical characteristics, register, compatibility, phraseological units, illustrative material, and etymological information. Dictionary entries are cited in accordance with the original material and the preservation of the author's design. Our comparison is based on the Tatar-Russian-English school dictionary by A. A. Timerkhanov and S. F. Garifullin, published in 2014, and the English-Tatar dictionary for learners by G. R. Safiullina, also dated 2014. We carried out a comparative analysis of the following headwords: the noun *бәйрәм* / *holiday*, the pronoun *нәрсә* / *what*, the verb *сөйләргә* / *say* to find out the main components of the dictionary entries, their completeness and accessibility to the user.

Keywords: bilingual lexicography, Tatar, English, dictionary, word entry, macrostructure, microstructure.

В статье описывается построение татарско-английского словаря для школьников на уровне микроструктуры, то есть на уровне заглавного слова или словарной статьи. Данная проблема сохраняет свою актуальность для татарско-английской и англо-татарской лексикографии, поскольку на сегодняшний день издано незначительное количество учебных словарей на татарском языке с включением иностранного языка. Потребности в словарях такого рода вызваны расширением естественной полилингвальной русско-татарско-английской языковой среды на территории Республики Татарстан. Словарная статья рассматривается во всех модулях ее построения: графического изображения заглавного слова, транскрипционного обозначения, грамматических характеристик, системы помет, сочетаемости, фразеологических единиц, иллюстративного материала и этимологической справки. Словарные статьи приводятся в соответствии с оригинальным материалом и сохранением авторского оформления. Сопоставление проводится на материале «Татарско-русско-английского школьного словаря» А. А. Тимерханова и С. Ф. Гарифуллина, вышедшего в печать в 2014 году, и англо-татарского словаря для учащихся Г. Р. Сафиуллиной, также датированного 2014 годом. Проводится сопоставительный анализ статей таких заглавных слов, как существительного *бәйрәм* / *holiday*, местоимения *нәрсә* / *what*, глагола *сөйләргә* / *say*, наличия основных компонентов словарной статьи, их полноты и доступности для пользователя.

Ключевые слова: двуязычная лексикография, татарский, английский, школьный словарь, словарная статья, микроструктура.

Лексикография, которая долгое время рассматривалась как практика теории лексикологии, на сегодняшний день обладает сформированным терминологическим аппаратом, методами, принципами, задачами, приемами и методами технологии составления словарей. А. Беджойнт утверждал, что лексикографическая практическая

работа гораздо ценнее теоретизирования этой работы [Bejoint, с. 381].

На примере трудов Л. В. Щербы, В. В. Виноградова, П. Н. Денисова, Л. П. Ступина, В. В. Морковкина, Ю. Д. Апресяна, В. П. Беркова, С. В. Гриневой, О. М. Карповой, К. Я. Авербух, Х. Касареса, Л. Згусты, Р. Р. К. Хартмана, А. П. Коуи, С. Лан-

дау, С. Б. Аткинс и других можно наблюдать процесс становления теоретической и практической лексикографии как самостоятельной области знания.

В. В. Морковкин определяет учебную лексикографию с точки зрения содержания, которое включает в себя как теоретические, так и практические аспекты описания лексики с целью обучения новой лексике, что позволяет считать учебную лексикографию особой лингвометодической дисциплиной [Морковкин].

Ю. Д. Апресян в своем предисловии к Новому большому англо-русскому словарю пишет, что одной из задач активного словаря нового типа является донесение до пользователя норм сочетаемости лексических единиц друг с другом, при этом у пользователя появляется возможность свободного и правильного применения слов в речи. В двуязычных словарях данная функция сводится, в основном, к ознакомлению пользователя с синтаксическими нормами слова. Вместе с тем, отмечает автор, словарь не должен терять своих качеств как справочное издание [Новый большой англо-русский словарь, с.12–13]

По мнению В. П. Беркова, двуязычный словарь является главным источником сведений для пользователя, причем лингвометодической направленности, поскольку читатель, изучая словарь, изучает иностранный язык [Берков, с. 11]

В отдельную отрасль лексикографии выделяется двуязычная учебная лексикография – составление словарей как вспомогательных средств обучения иностранным языкам. Содержание учебных словарей должно определяться отбором языкового материала, соответствующим учебно-методической целесообразности, а также охватом всех циклов речевого акта.

С. Аткинс и М. Ранделл называют двуязычный словарь инструментом для изучения языка и во главу угла ставят целевую аудиторию словаря. Поэтапное построение словарной статьи состоит из отбора слов в корпус словаря, дефиниции значений на иностранном языке, выбора помет, определения объема синтаксической информации, которая будет представлена в словаре, предоставления грамматической и синтаксической информации, иллюстраций примерами [Atkins, Rundell, с. 519–520]

Объектом нашего исследования является учебная татарско-английская и англо-татарская лексикография начала XXI века. Предметом изучения послужили школьные словари А. А. Тимерханова, С. Ф. Гарифуллина и Г. Р. Сафиуллиной, построенные на лексических параллелях английского и татарского языков [Тимерханов, Гарифуллин], [Сафиуллина]

Целью статьи является сопоставление принципов построения словарной статьи в этих двух учебных словарях.

Научная новизна определена предметом исследования, учебная татарско-английская и англо-татарская лексикография является малоизученной, ее теория и практика не получили должной систематизации со стороны ученых. Актуальность проводимого исследования неоспорима, так как продолжается процесс формирования полилингвальной среды на территории Республики Татарстан.

Особенность учебных словарей в максимальной дидактичности небольшого по объему, 10000-15000 словарных статей, материала и в его регламентирующем характере. В нашей статье мы рассматриваем учебные словари для изучающих иностранный язык. Первостепенной задачей при составлении учебного словаря является формирование словника, который должен охватывать различные речевые ситуации, быть достаточным для общения на разные темы. Особое внимание при составлении учебного словаря нужно уделить доступному толкованию заглавных слов. Семантизация регулируется рядом простых, но эффективных правил: определением общих понятий через частные (например: *время – год, месяц, час*); разграничением семантически близких слов с помощью характерного различительного признака (например: *варить – готовить пищу на огне с водой; жарить – готовить пищу на огне без воды*); определением значений с помощью рисунков, схем; определением через показ сочетаемости слова (*скрытое определение*) и т. п.

Парадигматика слова в учебном словаре должна быть представлена как можно более планомерно и объяснена доступным языком, оправдана также гнездовая подача материала.

Словарная статья в учебном словаре должна содержать грамматическую, семантическую, орфоэпическую, стилистическую информации о слове.

Учебные словари делятся на парадигматические и синтагматические; семасиологические и идеографические; одноаспектные и комплексные. Двуязычные учебные словари, в свою очередь, подразделяются на словари активного и пассивного типов.

Проведем сопоставительное исследование построения и оформления словарной статьи в школьных словарях для учащихся А. А. Тимерханова, С. Ф. Гарифуллина [Тимерханов, Гарифуллин] и Г. Р. Сафиуллиной [Сафиуллина], построенных на языковых параллелях англий-

ского и татарского языков с учетом вышеупомянутых теоретических положений.

Рассмотрим принципы построения словарной статьи существительного *бәйрәм*. В школьном словаре А. А. Тимерханова, С. Ф. Гарифуллина наблюдается широко представленная сочетаемость, наличие словосочетаний индексируется знаком □, причем в словарную статью включены как и прилагательное *бәйрәм алды* – ‘предпраздничный’, так и глагольное сочетание *бәйрәм итәргә* – ‘праздновать’. Представлена также и фразеологическая единица *бәйрәм котлы булсын!* (букв.: ‘пусть праздник будет счастливым!’ ‘с праздником!’), что соответствует полностью учебным целям, данная фраза широко применяется в разговорной речи, является клише.

После знака / приводится английский перевод заглавного слова или словосочетаний с ним. Отметим, что для удобства читателей в указанном словаре используются графические приемы для выделения опорных моментов, способствующих пониманию текста: заглавное слово выделено жирным шрифтом, грамматические пометы выделены курсивом, применяются знаки □ и ◇ для демонстрации сочетаемости:

бәйрәм *сущ.* праздник; празднество, торжество / holiday; celebration □ ~ **алды** предпраздничный / holiday; ~ **итәргә** праздновать / celebrate ◇ ~ **котлы булсын!** *букв.* пусть праздник будет счастливым! с праздником! / best wishes of the season! congratulations! [Тимерханов, Гарифуллин, с. 71]

В учебном словаре Г. Р. Сафиуллиной информация представлена без словосочетаний и фразеологических единиц, что несколько снижает качество словарной статьи, делает ее неполной. Отсутствует выделение заглавного слова жирным шрифтом, грамматическая справка также приводится курсивом. К достоинствам можно отнести транскрипцию прочтения английского слова на языке IPA:

holiday ['hɒlədeɪ] 1. *n* бәйрәм 2. *v* ял итәргә, ялны үткәрергә [Сафиуллина, с. 213]

Местоимения *нәрсә* и *what* в обоих словарях представлены достаточно развернуто, с демонстрацией в контекстах фраз и предложений. Отметим, что все примеры снабжены переводом для удобства изучающих язык. В словарной статье *what* в третьем значении *pronoun* (местоимения) *какой?* и в третьем значении *pronoun* (местоимения) *что?* представлены пометы *emph* со значением «emphatic» и *informal* со значением «informal», соответственно:

нәрсә *I мест.* 1. что / what; 2. *в знач. союза (в составе сложного союза)* ~ ..., *шул*; *нәрсәне* ..., *шуны...* что ..., то ... / whatever; *ул* ~ *әйтә*,

башкалар шуны эшли что он говорит, то остальные и делают / others do what he says □ ~ **белән** чем, с чем / by; with; ~ **дә булса** что-нибудь / something; (*при вопросе*) anything;

~ **турында** о чём / about what; what ... about? ~ **өчен** для чего, зачем, почему / what for; why ◇ **нәрсәнең** ~ **икәннән белергә** знать что к чему / be versed in; **оясында** ~ **күрсә, очканында шул була** *погов. букв.* что видит [птичка] в гнезде, то и делает в полёте / [the bird] practises what it sees in the nest; [Тимерханов, Гарифуллин, с. 236].

What [wɒt] *pron* 1) *int* нинди? нәрсә? күпме?; what is it? Бу нәрсә? what did he pay for it? Ул моның өчен күпме түләде? what? what did you say? repeat, please Нәрсә? Сөз ни дидегез? Кабатлагыз әле; what's his name? Аның исеме ничек? what kind of man is he? Ул нинди кеше? what next? шуннан соң нәрсә? what of...? = what about...? нәрсә турында 2) *conj* нинди, күп 3) *emph* нинди!; бәй!; ничек! Нәрсә!; What a strange phenomenon! Бик сәер! What an interesting book it is! Шулкадәр кызык китап! ◇ what a pity! жәл! Ни кызганыч! What a scandal! Нинди хурлык! 2. *pron* 1) *conj* нәрсә дә булса; whatever the reason... берәр нинди сәбәпләр булса 2) *emph* (after no) ничбер, ничбер нинди, бернинди дә; (after any) нинди дә булса бер; is there any hope whatever? нинди дә булса өмет бармы? 3) *informal* нәрсә дә булса [Сафиуллина, с. 487].

Что касается представления информации о глаголе, то оно развернутое в обоих словарях, в школьном татарско-русско-английском словаре глагол дан в форме причастия в словосочетаниях. В англо-татарском словаре для учащихся глагол дан на материале фраз, предложений и в варианте фразового глагола:

сөйләргә *гл.* говорить; рассказывать / speak □ **сөйләп ташларга** рассказать, выложить / blurt out, blurt forth; **сөйләп үтелгән** упомянутый, сказанный / mentioned, aforesaid [Тимерханов, Гарифуллин, с. 288]

say [seɪ] 1. *v* (said) 1) әйтергә, сөйләргә; they ~, it is said ... дип әйтәләр; 2) яттан сөйләргә; декламацияләргә; to ~ one's lesson дәресне яттан сөйләргә 3) күрсәтергә; the clock ~s five minutes after twelve сәгать беренче биш минутны күрсәтә □ ~ over кабатларга ◇ I ~!, amer. ~! кара(гыз) әле! тыңла(гыз) әле; you don't ~ (so)! китсәнә!, булмаc!; you said it coll. нәкъ менә шулай 2. *n* 1) фикер, сүз; let him have his ~ аңа фикерен әйтергә ирек бирегез 2) абруй, авторитет [Сафиуллина, с. 363]

В словаре А. А. Тимерханова, С. Ф. Гарифуллина каждая часть речи представлена отдельной словарной статьей, в словаре Г. Р. Сафиуллиной омонимы объединены в одну словарную статью.

И тот, и другой вариант удобны для пользователя, если принцип единообразной подачи материала соблюден во всем корпусе словаря.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что основные критерии составления словарной статьи соблюдены в обоих словарях, статьи содержат четыре основных дескриптивных типа информации: произношение слова, формальные изменения слова, синтаксическое поведение и семантические характеристики или значения. Данная информация должна сопровождаться лингвистическими, стилистическими пометами, контекстными примерами. Оба словаря были выпущены в свет в 2014 году, стали первыми учебными словарями татарско-английского языкового пространства. Надеемся, что в дальнейших изданиях авторами будет совершенствоваться лексикографическая подача материала. В ходе исследования было выявлено, что в существующих учебных татарско-русско-английском и англо-татарском словарях выявлены некоторые недочеты при составлении словарной статьи – отсутствие транскрипции, недостаточность примеров употребления, некоторые другие недочеты, работа над которыми усовершенствует учебные словари и внесет вклад в развитие школы двуязычной татарской лексикографии.

Список литературы

Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В., др. Новый большой англо-русский словарь. Изд. 4, стереотипное. М.: Русский язык, 1999. Т. I. 832 с.

Берков В. П. Двуязычная лексикография. С. Петербург: СПУ, 1996. 248 с.

Морковкин В. В. Основы теории учебной лексикографии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: Москва, 1990. 71 с.

Сафиуллина Г. Р. English-Tatar Dictionary. Инглизчә-татарча сүзлек. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. 504 с.

Тимерханов А. А., Гарифуллин С. Ф. Татарско-русско-английский школьный словарь. Казань: Мәгариф-Вақыт, 2014. 510 с.

Atkins B. T. S., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. B. T. S. Atkins and M. Rundell. Oxford University Press, 2008. 540 pp.

Béjoint Henri. The Lexicography of English. Oxford: Oxford University Press. 2010. 544 p.

References

Apresian, Yu. D., Mednikova, E. M., Petrova, A. V., dr. (1999). *Novyi bol'shoi anglo-russkii slovar'* [New Large English-Russian Dictionary]. Izd. 4, stereotipnoe. T. I. 832 p. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

Atkins, B. T. S., Rundell, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. B. T. S. Atkins and M. Rundell. 540 p. Oxford University Press. (In English)

Béjoint, Henri. (2010). *The Lexicography of English*. 544 p. Oxford, Oxford University Press. (In English)

Berkov, V. P. (1996). *Dvuiazychnaia leksikografiia* [Bilingual Lexicography]. 248p. St. Petersburg, SPU. (In Russian)

Morkovkin, V. V. (1990). *Osnovy teorii uchebnoi leksikografii: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [Basic Theory of Lexicography for Learners: Academic-informational Equipment: Doctoral Thesis Abstract]. Moscow. 71 p. (In Russian)

Safiullina, G. R. (2014). *English-Tatar Dictionary. Inglicha-tatarcha syzlek* [English-Tatar Dictionary]. 504 p. Kazan', izd-vo Kazan. un-ta. (In English, in Tatar)

Timerhanov, A. A., Garifullin, S. F. (2014). *Tatarsko-russko-angliiskii shkol'nyi slovar'* [Tatar-Russian-English School Dictionary]. 510 p. Kazan', Məgarif-Vakyt. (In Tatar, in Russian, in English)

The article was submitted on 03.06.2020

Поступила в редакцию 03.06.2020

Сафиуллина Гульшат Рафаиловна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
safiullina_gulshat@mail.ru

Safiullina Gulshat Rafailevna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
safiullina_gulshat@mail.ru